

КИМ  
Тоник  
김동식

САМОЕ СЛАБОЕ  
В МИРЕ ЧУДОВИЩЕ

세상에서 제일 약한 요괴

читаем в оригинале  
с комментарием

*Лексико-грамматический  
комментарий  
Чун Ин Сун и А. В. Погадаевой*



Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-93

К40

**Ким Тонсик.**

**К40** Самое слабое в мире чудовище = 세상에서 가장 약한 요괴 : читаем в оригинале с комментарием / лексико-грамм. комм. Чун Ин Сун, А. В. Погадаевой. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 272 с. — (Комментированное чтение на корейском языке).

ISBN 978-5-17-172840-3

Лучший способ учить иностранный язык — это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Совершенствуйте свой корейский язык вместе с загадочным и пугающе актуальным сборником рассказов «Самое слабое в мире чудовище» — книгой, которая ставит под сомнение само понятие человечности. Каждый рассказ — это эксперимент: что произойдёт, если людям дать божественную силу? Что скрывается за даром, который кажется спасением? И главное — смогут ли люди устоять перед искушением или станут чудовищами сами? Эти истории — одновременно метафора современности и философская притча, в которой каждый читатель найдёт отражение собственных страхов, надежд и слабостей.

Захватывающий сборник рассказов корейского писателя Ким Тонсика стал сенсацией на родине. Его дебют в онлайн-сообществе «Страшилка» быстро перерос в литературную карьеру: всего за два года автор выпустил пять сборников, а его имя стало известно каждому любителю мистики и хоррора в Южной Корее.

Учебное пособие содержит полный текст произведений, снабжённый подробным лексико-грамматическим комментарием с отсылками на правила в Грамматическом справочнике. В конце книги вы найдёте полезную культурологическую информацию и корейско-русский словарик, содержащий лексику из рассказов.

Издание предназначено для всех, кто учит корейский язык и стремится читать книги в оригинале. Учите корейский язык с удовольствием!

УДК 811.531(075.4)

ББК 81.2Кор-93

© 세상에서 가장 약한 요괴

© *The Weakest Spirit in the World*

Copyright © 2017 by 김동식 (Kim Dong-sik)

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., лексико-грамматический комментарий, словарь, 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

ISBN 978-5-17-172840-3

세상에서 제일 약한 요괴  
**Самое слабое в мире чудовище**

## 세상에서 제일 약한 요괴

세상에서 가장 약한 요괴가  
나타났다.

그 요괴가 세상에서 가장  
약하단<sup>1</sup> 사실은 의외로 본인의  
입을 통해<sup>2</sup> 밝혀졌다<sup>3</sup>.

[인간들아<sup>4</sup>, 잠깐! 놀라지 마!  
공격하지 마! 난<sup>5</sup> 정말 약해!  
절대 때리지 마! 난 정말 약해!  
맘먹고 때리면 금방 죽는다고  
6! 때리지 마! 생긴 것만 무섭지  
7, 난 움직이지도 못해! 팔다리,  
몸통도 없잖아? 어린아이도 날  
죽일 수 있다고<sup>8</sup>! 공격하지 마!  
때리지 마! 난 정말 약해!]

<sup>1</sup> -단 (= -다는) — стянутая причастная форма с косвенной речью, ГС 11

<sup>2</sup> Отглагольный послелог -를 통해 «через», см. ГС 20

<sup>3</sup> Служебный глагол 지다 образует из переходных глаголов пассивный глагол, см. ГС 23.13

<sup>4</sup> -아 — звательный падеж, см. ГС 2.9

<sup>5</sup> 난 = 나는

<sup>6</sup> Окончание конечной сказуемости -다고(요) с акцентированием внимания собеседника на сказанном

<sup>7</sup> Разговорное окончание соединительного деепричастия. Можно заменить его на -고.

<sup>8</sup> 날 = 나를; конструкция — (으)르 수 있다 «возможно что-л. сделать», см. ГС 21; окончание конечной сказуемости -다고(요) с акцентированием внимания собеседника на сказанном.

어느 날 어느 등산로 옆  
공터에 홀연히 나타난 그  
요괴의 걸모습만은 사람들의  
비명을 자아내기에 충분했다.

멀리서 보면 눈처럼

<sup>9</sup> 새하얀 피라미드처럼도<sup>10</sup>

보였다. 그것이 숨을 쉬듯<sup>11</sup>

꿈틀거린다는 것과 한쪽 벽면을

채우고 있는 커다란 눈코입이

무서웠을 뿐<sup>12</sup>.

요괴는 덩치가 3미터는 되어

보였는데<sup>13</sup>, 중앙에 양 꼬리가

불쌍하게 처진 외눈 하나를

가지고 있었다<sup>14</sup>. 눈 위로는

눈썹 대신 달린 거대한 코가

세 개의 콧구멍을 벌름거리고

있었다<sup>15</sup>.

눈 아래로 피라미드 하단부를

거의 다 차지하고 있는<sup>16</sup> 거대한

입은 정말 압권이었다. 말을

<sup>9</sup> Условное деепричастие с окончанием -(으)면, см. ГС 10.10; сравнительная частица -처럼, см. ГС 3.10

<sup>10</sup> Сравнительная частица -처럼, см. ГС 3.10, частица включения -도, см. ГС 3.3

<sup>11</sup> -듯 «словно»

<sup>12</sup> Служебное существительное **뿐** «только», см. ГС 21; отпущена связка -다

<sup>13</sup> Присоединительно-противительное деепричастие с окончанием -는데, см. ГС 10.3

<sup>14</sup> Длительный вид -고 있다, см. ГС 23.11

<sup>15</sup> Длительный вид -고 있다, см. ГС 23.11

<sup>16</sup> Длительный вид -고 있다, см. ГС 23.11

<sup>17</sup> 2 основа + 있다 – указывает на состояние, см. ГС 23.11

<sup>18</sup> Косвенный вопрос, см. ГС 7

<sup>19</sup> Длительный вид -고 있다, см. ГС 23.1

<sup>20</sup> Противительное деепричастие с окончанием -지만, см. ГС 10.13

<sup>21</sup> Частица соответствия -대로, см. ГС 3.13

<sup>22</sup> Деепричастие прерванности действия -다가, см. ГС 10.5

<sup>23</sup> Окончание конечной сказуемости -다니까 подчеркивает смысл сказанного и синонимично окончанию -다고(요).

<sup>24</sup> - 단 (= -다는) – стянутая причастная форма с косвенной речью, ГС 11; -야 – фамильярное окончание конечного сказуемого связки 이다, см. ГС 13

: 하려고 입을 벌릴 때마다  
 : 보이는 이빨들은 제멋대로의  
 : 각도로 튀어나와 있어<sup>17</sup> 흉포해  
 : 보였고, 혀바닥은 어찌나 긴지  
 : <sup>18</sup>, 입안에서 한 바퀴 감은  
 : 채로 오돌토돌 솟아오른 검은  
 : 돌기들을 꿈틀대고 있었다<sup>19</sup>.  
 :     요괴를 본 사람들은 비명을  
 : 지르고 난리를 피웠지만<sup>20</sup>,  
 : 본인의 말대로<sup>21</sup> 움직이지도  
 : 못하는 그 요괴는 끊임없이  
 : 사람들에게 소리쳤다.

: [인간들아, 놀라지 마! 난  
 : 정말 약해! 대화를 하자고!  
 : 그렇게 무서워하다가<sup>22</sup> 괜히  
 : 나를 죽이지 말고! 난 정말  
 : 너무 약하다니까<sup>23</sup>! 내가 지금  
 : 더 무섭단 말이야<sup>24</sup>! 인간들아,  
 : 놀라지 마! 난 정말 약해!]

처음 사람들이 신고했을 때<sup>25</sup>,

<sup>25</sup> Конструкция -았/었을 때 «когда ...», см. ГС 21

가장 먼저 달려온 경찰이  
멀찍이서 총을 겨누었는데,

[자, 잠깐! 그거 총이지<sup>26</sup>?

<sup>26</sup> 그거 = 그것; окончание -지(요), см. ГС 14.12

쏘지 마! 그거 한 방이면 난  
죽는다고! 쏘지 마, 제발!  
살려줘! 쏘지 마! 난 정말  
세상에서 제일 약하다고! 제발  
살려 줘<sup>27</sup>! 쏘지 마!]

<sup>27</sup> Служебный глагол 주다 указывает, что действие совершается в пользу другого лица, см. ГС 23.12

요괴는 안 그래도 새하얀  
얼굴이 창백하게 질려 더  
새하얗게 보일 정도로 공포에  
벌벌 떨었다.

끊임없이 자기가 약하단 걸<sup>28</sup>,

<sup>28</sup> - 단 (= -다는) — стянутая причастная форма с косвенной речью, ГС 11; 걸 = 것을

호소하는 요괴의 모습은  
인간들을 조금 침착하게  
만들어주었다.

[인간들아! 난 너무 약해서  
요괴세계에서 추방당했어! 나도  
모르게 여기 떨어졌는데<sup>29</sup>,

<sup>29</sup> Присоединительно-противительное деепричастие с окончанием -는데, см. ГС 10.3

<sup>30</sup> Стянутая форма «разговорного окончания한테 + частицы 는 (한테는)»

<sup>31</sup> —던 — второе причастие прошедшего времени, см. ГС 11

<sup>32</sup> Конструкция — (으)르 것 같다 «похоже, что...; кажется, что...», см. ГС 21

<sup>33</sup> 더 — суффикс, указывающий на воспоминание; —는지 — косвенный вопрос, см. ГС 7

: 난 죽고 싶지 않아! 난 정말  
: 약하다고! 그러니까 제발  
: 공격하지 마! 때리지마 마!

: 난 너희 인간들한테<sup>30</sup> 상대도  
: 안 돼! 정말 약해서 금방  
: 죽는다고!]

:       요괴의 말이 끝나고 그 말이  
: 증명되는 사건이 벌어졌다.

: 멀찍이서 구경하던<sup>31</sup> 사람들  
: 중에 한 아이가 돌멩이를  
: 던졌는데,

:       퍽!

:       [아악! 아파! 아아악! 너무  
: 아파! 돌을 던지면 어떡해!

: 아아아, 나 죽을 것 같아<sup>32</sup>! 너무  
: 아퍼! 때리지 마!]

:       돌멩이를 맞은 부위가  
: 금세 별정계 부어오르는  
: 것은 물론이고 얼마나

: 고통스러웠던지<sup>33</sup> 요괴가

외눈으로 눈물을 찝끔 흘리는  
것이 아닌가<sup>34</sup>?

그쯤 되니 사람들은 모두  
침착함을 찾을 수 있었다.

한참을 아파하던 요괴는  
진정하고서<sup>35</sup> 인간들에게  
호소했다.

[난 정말 약해! 마음만  
먹으면 아이라도 날 죽일 수  
있다고! 제발 때리지 마! 나를  
살려줘! 우리, 공존하자<sup>36</sup>! 난  
요능도 하나 가지고 있어! 너희  
인간들에게 도움이 될 수 있어!  
그러니까 제발 날 죽이지 마!  
인간들아, 나와 공존하자!]

움직일 수 없는 요괴는  
끊임없이 말로 사람들을  
설득했다.

그러는 사이 무장한 군대가  
동원되어 요괴의 주변을

• <sup>34</sup> Вопросительное оконча-  
• ние -냐가, см. ГС 14.5.  
• В данном контексте это  
• окончание несет оттенок  
• удивления.

• <sup>35</sup> Деепричастные оконча-  
• ния «-고+서» усиливает  
• значение завершенности  
• действия

• <sup>36</sup> Пригласительное раз-  
• говорное окончание -자,  
• см. ГС 13

<sup>37</sup> Соединительное деепричастие -고, см. ГС 10.2

<sup>38</sup> -(으)러 — деепричастие цели, см. ГС 10.8

<sup>39</sup> Связка 이다 + окончание условно-временного деепричастия -(으)면; окончание конечной сказуемости -다고(요) с акцентированием внимания собеседника на сказанном.

<sup>40</sup> Фамильярное окончание конечного сказуемого связки 이다 -냐, см. ГС 13

<sup>41</sup> Фамильярное окончание конечного сказуемого связки 이다 -야, см. ГС 13

<sup>42</sup> Частица 도 «даже»

<sup>43</sup> Окончание конечной сказуемости -다고(요) с акцентированием внимания собеседника на сказанном.

<sup>44</sup> 거냐 = 것이냐; фамильярное окончание конечного сказуемого связки 이다 -냐, см. ГС 13

<sup>45</sup> 게 = 것이; 라 — разговорная разновидность окончания соединительного деепричастия -고. Употребляется только со связками 이다 и 아니다.

: 에워쌌고<sup>37</sup>, 급한 대로 지역  
 : 시장이 인간의 대표로 나서서  
 : 요괴와 대화를 시도했다.  
 : 또한 서둘러<sup>38</sup> 달려온  
 : 방송국에 의해서 그 대화는  
 : 전국으로 생중계되었다.  
 : [으으... 제발 총 같은  
 : 거 쏘지 마... 난 한 방이면  
 : 죽는다고<sup>39</sup>... 으으...]  
 : «너, 너는 도대체 무엇이냐<sup>40</sup>?»  
 : [난 요괴야<sup>41</sup>! 요괴 세계에서  
 : 추방당한 요괴! 난 너무 약해서  
 : 추방당한 거야! 너희 인간들한테  
 : 나 같은 건 상대도<sup>42</sup> 안 돼!  
 : 그러니까 제발 때리지 마! 난  
 : 진짜 금방 죽어버린다고<sup>43</sup>!]  
 : «그럼 뭐 때문에 여기에 온  
 : 거냐<sup>44</sup>?»  
 : [내가 여기에 온 게 아니라<sup>45</sup>  
 : 여기로 추방당한 거라니까! 난

이제 영원히 여기서 **살아야 해**<sup>46</sup>!

그러니까 제발 날 공격하지 마!

나를 살려줘! 인간들아, 제발

우리 공존하자!]

«공존?»

[그래, 공존! 너희 인간들이

나를 **살려준다면**<sup>47</sup>, 나도 내

요능으로 너희 인간들을 도울

수 있어!]

«요능?»

[그래, 요능! 난 너희 인간에게

젊음을 되돌려 줄 수 있어! 80세

노인을 20대 청년으로 되돌려 줄

수 있단 말이야!]

«뭐라고? 그게 정말이냐?

믿을 수 없다!»

[날 봐! 그럼 내 모습은

믿어져? 정말이라고! 내가 왜

거짓말을 하겠어?]

«그, 그럼 나를 **젊게 만들어**

**봐**<sup>48</sup>! 가능한 것이냐?»

46 Конструкция -야 하다  
«должен что-л. сделать»,  
см. ГС 24.1

47 살려준다면=살려준  
다고 하면, служебный  
глагол 주다 используется,  
когда действие направлено  
на другой объект,  
см. ГС 23.12; условное дее-  
причастие с окончанием -  
(으)면, см. ГС 10.10

48 —게 하다 (만들다)  
«заставить кого-либо что-  
либо сделать»,  
см. ГС 24.5; 2 основа +  
служебный глагол 보다  
со значением «попытка  
совершить какое-либо  
действие», см. ГС 23.7

· [얼마든지! 근데 그 방법이…  
· 잠깐만, 절대 오해하면 안 돼!]

· «뭐가 말이냐?»

· [내 말 듣고 절대 오해하지  
· 말고, 공격하지 마! 내가  
· 만약 요능을 발휘해서 너를  
· 젊게 되돌리면<sup>49</sup>, 내가 너를  
· 잡아먹어야 해<sup>50</sup>!]

<sup>49</sup> Условное деепричастие с окончанием -(으)면, см. ГС 10.10

<sup>50</sup> Конструкция -야 하다 «должен что-л. сделать», см. ГС 24.1

· «뭐, 뭐라고?»

· 화들짝 놀란 시장이 뒤로 한  
· 발짝 물러나자<sup>51</sup>, 요괴가 다급히  
· 말을 이었다.

<sup>51</sup> Временное деепричастие -자, см. ГС 10.26

· [아냐 아냐 아냐! 그러지 마!  
· 놀라지 마! 진짜 내 요능의 조건이  
· 그런 거야! 오해하면 안 돼!

<sup>52</sup> Фамильярное окончание конечного сказуемого связки 이다 -야, см. ГС 13

· 오해하지 마! 진짜로 **진짜야**<sup>52</sup>!]

· «어디서 개수작을!»

· [아냐! 나처럼 약한 요괴가  
· 무슨 거짓말을 하겠어? 진짜로  
· 진짜야! 아니, 오해하든 말든  
· 상관없는데 제발 때리지 마!

---

공격하지 마! 난 정말 죽기 싫어! 난 정말 약해!]

«끄응...»

시장은 일단 물러났다.  
그리고 방송을 탄 요괴는 하루 만에 세계 최고의 명물이 되었다.

인터넷을 통해<sup>53</sup> 소식이 전 세계로 퍼지는 것은 순식간이었고, 곧 요괴를 직접 보기 위해<sup>54</sup> 각지에서 사람들이 몰려들었다. 그리고 사람들은 만나기만 하면<sup>55</sup> 그 괴물에 대해<sup>56</sup> 이야기했다.

«요괴의 말이 정말일 것 같은데? 저렇게 약한 요괴가 거짓말을 왜 해?»

«일부러 약한 척하는 것일 수 있어!»

«약한 척해서<sup>57</sup> 얻을 게 뭐가 있다고? 한 명 잡아먹고

<sup>53</sup> Отглагольный послелог - 를 통해 «через», см. ГС 20

<sup>54</sup> Отглагольный послелог 위해(서) «ради, во имя, за», см. ГС 20

<sup>55</sup> Конструкция с ограничительной частицей - 만, см. ГС 3.5; условно-временное деепричастие с окончанием -(으)면, см. ГС 10.10

<sup>56</sup> Отглагольный послелог -에 대해(서) «о, об», см. ГС 20

<sup>57</sup> -ㄴ/는/은 척하다 «при-творяться...»

: 도망이라도 가려고? 무장  
: 군인들이 에워싸고, 저렇게  
: 사람들이 몰려 든 곳에서?»  
:     «어쩌면 일부러 사람들을  
: 모은 다음에 한번에 몽땅  
: 잡아먹을 속셈일지도?»  
:     세계적으로 많은 이야기가  
: 오가는 가운데 한가지 확실한  
: 건, 요괴의 요능이라는 게  
: 너무나 매력적이라는 점이였다.  
:     국가는 저 요괴를 어떻게 해야  
: 하나 고민했지만<sup>58</sup>, 사람들은  
: 요괴의 요능이 사실일까<sup>59</sup>  
: 궁금해했다. 그리고 그때 한  
: 명의 지원자가 등장했다.  
:     «내가 한번 먹혀보겠다!»  
:     그는 60대의 노숙자 김  
: 씨였다. 그는 가족도 가진 것도  
: 없는, 노숙생활을 하면서<sup>60</sup>  
: 버틸 대로 버린 몸뚱이 하나가  
: 전부인 자였다.

---

<sup>58</sup> Противительное деепричастие с окончанием —  
지만, см. ГС 10.13

<sup>59</sup> Вопросительное окончание -(으)르까(요),  
см. ГС 14.9

<sup>60</sup> -면서 — деепричастие  
одновременности действия, см. ГС 10.11

